



Programa

III Jornada de Diversidad Cultural y Lingüística: “La gestión de la diversidad cultural y lingüística: traducción, educación e investigación”

Asistentes: [inscripción](#)

La participación en la jornada es libre y gratuita

Jueves, 16 de octubre de 2025

**Instituto de Educación Superior N.º 28 Olga Cossettini
(Sarmiento y Rueda)**

8.00: Acreditación

(continúa abierta a lo largo de toda la jornada)

8.30: Apertura

Presentación a cargo de autoridades institucionales y organizadoras de la jornada

9.00 a 10.30

Aula 8

Mesa temática 1: La retroalimentación virtuosa de investigación, docencia y traducción en proyectos con perspectiva decolonial

- María Emilia Vico (CEPT/UNR) y Federico Donner (UNR): “El teatro lusófono como propuesta de polifonía lingüística y cultural”
- Leticia Bergero (UNR): “Teatro y enseñanza-aprendizaje del portugués: reflexiones desde la investigación y la práctica docente”



- Julieta Lentino (UNR) y Nadia Mancho (UNR): “El cuerpo como territorio. Lecturas políticas de obras de teatro.”
- Alicia Rosetti (CEPT/UNR): “Cartografía del teatro africano en lengua portuguesa: una mirada múltiple del tema”
- Paula Bonaparte, Carolina Bonansea (CEPT/UNR): “Apuestas a la bibliodiversidad: traducir obras de teatro lusófonas al español rioplatense”

Coordinan: Federico Donner y María Emilia Vico

Aula 7

Mesa temática 2: Lenguas y culturas en la internacionalización de la educación y de la formación docente

- María Eugenia Talavera y María Isabel Pozzo (IRICE-UNR-CONICET): “Conocer idiomas para investigar. Percepciones estudiantiles en torno a la internacionalización en la carrera de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Rosario”
- Gloria Mendoza (UNR): “Movilidad virtual y patrimonio cultural: una experiencia educativa transformadora”
- Rocio Kern (UNR): Territorios pedagógicos digitales: internacionalización en casa y mediaciones tecnológicas”
- Sofía Elizabeth Passarella y Natalia Ureta (UNR): Internacionalización en casa: relato de una experiencia en el proyecto “Tecnología e Ensino de Línguas”

Coordina: María Eugenia Talavera

Aula 9

Mesa temática 3: Innovación educativa, política y enseñanza de lenguas extranjeras

- Edita Saluzzo (IES N.º 28), Florencia Miranda (UNR) y Cecilia Postiglione (UNR): “El desafío de la acción colectiva para el fortalecimiento de la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación obligatoria y en la educación superior- experiencias de una comunidad de práctica y un grupo de estudio”
- Joana Arman (UNR): “Portugués académico en la universidad: prácticas discursivas en clave de integración regional”



- Magalí Squaranti (IES N.º 28): “Del aula a la nube: innovación pedagógica en la formación de intérpretes/traductores especializados en el ámbito de la educación especial en los EE.UU”
- Florencia Inés Viale (UNR/IES N.º 28): “Code-switching y bilingüismo en ‘Dora, la exploradora’: Identidad y educación en contextos multiculturales”

Coordina: Florencia Inés Viale

Aula 6

Taller 1 de la II Escuela Rosarina de Traducción Creativa

Germán Garis: “IA y traducción para niños”

Aula 5

Taller: “Soltá la lengua: jaque mate al etnocentrismo lingüístico”

Coordinan: Dra. Thalita Camargo Angelucci y Lic. Florencia Rosso (IRICE-UNR)

10.30: corte (café)

11 a 12.30

Aula 5

Mesa temática 4: Relatos de experiencias sobre la iniciación a la investigación en Lenguas Extranjeras

- Natalia Ureta (UNR): “Estado del Arte: Derecho a la ciudadanía: alfabetización en Brasil y la influencia de la obra de Paulo Freire”
- Macarena Luesma (UNR): “Estado del Arte sobre la presencia de las lenguas africanas en Brasil”
- Paola Carizza (UNR): “Xenofobia e povos de tradição oral preexistentes ao Estado moderno: o caso dos ciganos portugueses”
- Ana Guadalupe Ramírez (UNR): “La enseñanza del inglés en la provincia de Corrientes antes y después de la Ley del guaraní”
- Julieta Lentino (UNR): “El lector en las crónicas de Lispector: una experiencia de investigación literaria en portugués”



- Rocío Montes (UNLP) “Desmodernizar la perspectiva intercultural presente en los libros de texto para la enseñanza del inglés”

Coordinan: Virginia Rubio Scola y Diego Bussola (FHyA-UNR)

Aula 7

Mesa temática 5: Problemática actual de la traducción

- María Eugenia Talavera y María Isabel Pozzo (IRICE-UNR-CONICET): “Las herramientas digitales para la traducción: perspectivas de docentes universitarios e investigadores en clave internacional”
- Eduardo García Elizondo (IECH, UNR-CONICET): “Traducir y leer los equívocos del texto filosófico”
- Victoria Martellotto (IES N.º 28) y Gabriela Elsa Perrera (ALIJ): “El puente vital entre The wonderful deer y El venado maravillo: la traducción literaria”
- Valentina Basile, Sara Duarte y Priscila Agostina Medina (Instituto Belgrano): “Traducción de variedades no estándar: estrategias de subtitulado y percepción de la audiencia en la traducción al inglés de variedades no estándar en la serie argentina *Okupas*”

Coordina: Gabriela Nesossi

Aula 8

Mesa temática 6: Enseñanza del inglés

- Giselle Badía (IES N.º 28): “Acento e identidad en el Inglés Multicultural de Londres: un aporte para la enseñanza del inglés en contextos de internacionalización”
- Sol Grisel Golzman y Laura Maffei (IES N.º 28): “¿Así que querés un “acento británico”? Sesgo acentual en los libros de ILE para adolescentes disponibles en Argentina”
- María Ivon Guiguet: “El translingüismo como práctica pedagógica en la enseñanza del inglés como segunda lengua en el ámbito educativo angloparlante”

Coordina: Glenda Megna

Aula 9

Taller 2 de la II Escuela Rosarina de Traducción Creativa



Magalí Squaranti: “Más allá de la normativa: las personas en el centro de la comunicación”

12.30: corte (almuerzo)

13.15 a 14

Aula 7

Conversatorio

La voz del otro: iniciación a la interpretación en contextos actuales

A cargo de Soledad Aramburu Ibarra y María Eugenia Pugliese (Colegio de Traductores Rosario)

13.30 a 15

Aula 8

Mesa temática 7: Prácticas pedagógicas e intercambios internacionales

- Guillermo Finochetto (UNR/IES N.º 28): “Tras una genealogía cultural de Occidente. Relatoría de una experiencia en clave de interculturalidad e internacionalización”
- Natalia Gabriela Massei (UNR/IES N.º 28): “Formarse en la alteridad. Relato de una experiencia de formación continua internacional”
- Martina Inés Lovigné (IES N.º 28): Experiencia en Residencia Internacional de Didáctica del Francés en la Universidad de Louvain (Bélgica)
- Marta Cecilia Gutiérrez y María Sol Repetto-Lodi (UNR): “La participación en actividades de internacionalización como factor motivacional en el aprendizaje de lenguas extranjeras en estudiantes de Ciencias de la educación de la UNR (2023-2025)”

Coordina: Natalia Massei

Aula 5

Mesa temática 8: Arte, educación, medioambiente y diversidad

- Renata Bacalini (UNR/IES N.º 28): “El uso de la murga como herramienta didáctica”
- Yamila Serb (CECAL/UNR) “Cerámica y memoria: el arte como herramienta educativa



en contextos de diversidad”

- Clara Antunes, Cynthia Blaconá y Sabina Florio (CECAI/UNR): “El aula como un laboratorio de experiencia y reflexión”
- Adolfo Omar Sena (IES N.º 28): “Voces del Agua: Conversaciones desde el Paraná, desde una perspectiva Intercultural”

Coordina: Renata Bacalini

Aula 9

Taller 3 de la II Escuela Rosarina de Traducción Creativa

Gabriela Villalba: “Fluir o no fluir, ¿esa es la cuestión? Revisando nuestro *ethos* colectivo”

14 a 15

Aula 6

Presentación de libros

La pregunta por la escritura de Cecilia Reviglio

Presenta: Ma. Laura Moneta

15.00: corte (café)

15.15 a 16.15

Aula 9

Taller 4 de la II Escuela Rosarina de Traducción Creativa

Federico Ferroggiaro: “Escritura creativa para traductores”

15.30 a 17

Aula 7

Mesa temática 9: Diversidad cultural y lingüística en el aula

- Raquel Vera, Silvia Rojas y María Luisa José (Escuela EIB N° 1333): “La vitalidad del Qom laqtac en el contexto urbano e intercultural”
- Damián Leandro Sarro (UNR - ISP 3 - ISP 16): “La parrafología y el Síndrome de la Hoja en Blanco (SHB): reflexiones y estrategias”



- Ana Laura Prado (IES N.º 28) “Describir/prescribir: el discurso gramatical escolar”
- Florencia Inés Viale (UNR/IES N.º 28): “Lenguas en contacto y soberanía lingüística: una mirada crítica desde el español argentino para la enseñanza de ELE”
- Marianela Bermúdez Balayn (UNR) “¿Qué voseo enseñar? El lugar del voseo rioplatense y otras variedades en la enseñanza de ELE”

Coordina: Ana Laura Prado

Aula 8

Mesa temática 10: La gestión de la diversidad cultural y lingüística con perspectiva de género

- Patricia Silvana San Martín (IRICE/CONICET/UNR): “Salvaguardia del PCI y Garantía de Derechos Humanos y Culturales. Hacia un modelo analítico multidimensional de sostenibilidad del Patrimonio Vivo como garantía de derechos”
- Marcela Berchialla (IES N.º 24): “Veladas culturales: diversidad, lenguajes y género como motor de innovación educativa”
- Magali Aylen Ferraro (UNR): “Del discurso patriarcal a la sororidad: la voz de Sophie en Anatomía de un escándalo (Sarah Vaughan, 2018)”
- Olinda Cabello (UNR): “Una lectura glotopolítica de la Guía de lenguaje inclusivo de la Provincia de Buenos Aires 2020”

Coordina: Andrea Pascualón

16.15

Aula 9

Presentación de libros

Póker de tréboles. Cuatro libros de cuentos de Ferroggiaro

17 a 18.15

Patio central

Conferencia

Carlos Gamerro: "Traducir entre escrituras, escribir entre hablas"

Presenta: Valeria Read



18.15 a 19

Puerta de ingreso del Instituto

Presentación de la muestra gráfica y poética “Tiempos de migrantes”

Representación del discurso de Lucky de la famosa *Waiting for Godot* por Juan Pedro Chianetta

Acto musical: banda [Vicio](#)

19.00: Brindis y cierre de la Jornada

Para asistir a los talleres es necesario hacer la inscripción previa

Inscripción talleres Escuela Rosarina de Traducción (antes del 1/10)

Inscripción taller "Soltá la lengua: jaque mate al etnocentrismo lingüístico" (antes del 10/10)

Muestras

Patio central

“Tiempos de migrantes”

Fruto de la convocatoria gráfica y poética 2025 organizada por el Centro de Estudios y Creación Artística en Iberoamérica (CECAL) y la Casa Siqueiros (Cremona, Italia) intenta poner en escena una de las problemáticas más acuciantes del mundo actual.

Aula 6

“La imaginación al poder”

Trabajos de exposición y producción de 3er año de Traductorado (área español)

Coordina: profesora María Alejandra Atadía.



Auspician

